

1. В качестве лингвоспецифичного слова я выбрала слово «бытие»

existence	8
eternity	1
being	5
life	1

· отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{\max})$) к количеству различных эквивалентов ($NumM$)

Самым частотной моделью получилось слово «existence». Оно встречается 8 раз. Вариантов перевода слова «бытие» получилось 4. Исходя из этих данных получаем, что $F(M_{\max})/(NumM) = 8/4 = 2$

· средняя частота вхождений на один эквивалент ($F(O)/NumM$, где $F(O)$ — частотность данного слова в оригинале)

Мы имеем 16 вхождений в корпус и 4 модели перевода. Отсюда получаем следующее: $F(O)/NumM = 16/4 = 4$

· отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ($F(M_{\max})/F(M_{\text{sec}})$)

Самая часто встречающаяся модель перевода - это 'existence', встречающаяся 8 раз, после нее, на втором месте идет модель 'being', которая встречается 5 раз. Отсюда получаем следующие данные: $F(M_{\max})/F(M_{\text{sec}}) = 8/5 = 1,6$

· отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ($F(M_{\max})/F(O)$).

Самая частотная модель (existence) употребляется 8 раз, а число вхождений в корпус равняется 16.

Исходя из этой информации получаем следующие данные: $F(M_{\max})/F(O) = 8/16 = 0,5$

Можно заметить, что слово «бытие» является лингвоспецифичным, так как оно имеет мало вариантов перевода, которые не могут в полной мере передать окрас этого слова. По моему мнению больше всего подходит перевод being.

2. Слово «Крепость»

fortress	33
fort	10
strength	5
citadel	3
castle	4

dungeon	2
fastness	5
tower	3
rigidity	2
tower	4
stockade	4
Block house	3
hardness	2

· отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{\max})$) к количеству различных эквивалентов ($NumM$)

Самым частотной моделью получилось слово 'fortress'. Оно встречается 33 раза. Вариантов перевода слова «крепость» получилось 13. Исходя из этих данных получаем, что $F(M_{\max})/(NumM) = 33/13 = 2,54$

· средняя частота вхождений на один эквивалент ($F(O)/NumM$, где $F(O)$ — частотность данного слова в оригинале)

Мы имеем 173 вхождения в корпус и 13 моделей перевода. Отсюда получаем следующее: $F(O)/NumM = 173/13 = 13,3$

· отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ($F(M_{\max})/F(M_{\sec})$)

Самая часто встречающаяся модель перевода - это слово 'fortress', встречающаяся 33 раза, после нее, на втором месте идет модель 'fort', которая встречается 10 раз. Отсюда получаем следующие данные: $F(M_{\max})/F(M_{\sec}) = 33/10 = 3,3$

· отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ($F(M_{\max})/F(O)$).

Самая частотная модель употребляется 33 раза, а число вхождений в корпус равняется 173.

Исходя из этой информации получаем следующие данные: $F(M_{\max})/F(O) = 33/173 = 0,19$

Из представленных примеров можно сделать вывод, что слово «Крепость» употребляется не только в значении «оборонительное сооружение», но и чтобы показать качество объекта.

